

Nume și prenume: Lect.univ.dr. Sorina Ciobanu

Instituția de învățământ superior: Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Facultatea: Litere

Departamentul: Limbi și Literaturi Străine

Domeniul: ȘTIINȚE UMANISTE – Filologie

STANDARDE MINIMALE ȘI OBLIGATORII PENTRU CONFERIREA TITLURILOR DIDACTICE DIN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR ȘI A GRADELOR PROFESIONALE DE CERCETARE-DEZVOLTARE
cf. Anexa 29 COMISIA DE FILOLOGIE

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
1. Activitatea profesională și didactică (A1)	1.1. Cărți și capitole [2] în lucrări de specialitate, ediții. Se au în vedere lucrări publicate la edituri de prestigiu (a) din străinătate; (b) din țară	1.1.1. Carte [3] de autor unic, având la bază teza de doctorat		30p	cartea	Sorina Postolea, <i>Translation Patterns at Term Level. A corpus based analysis in the specialised language of ICT</i> , Institutul European, Iași, 2017, ISBN: 978-606-24-0179-5 30p
		1.1.2. Autor sau coautor [= autor de capitol(e)] de: monografie, sinteză, volum de studii tematice, studiu lingvistic, filologic, de critică sau istorie literară, dicționar științific, ediție critică filologică (text vechi, documente, traducerea și editarea critică a unui text scris într-o limbă veche).	(a) autor / coautor	40p / 20p	fiecare carte	Sorina Ciobanu, „From verbal violence to argumentation. Stancetaking in a corpus of newsreader online comments”, capitol în Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Mihaela-Viorica Constantinescu, Gabriela Stoica, Șerban Hartular (coord.), <i>Attitude and Stance in Discourse</i> , Cambridge Scholars Publishing, Cambridge, 2022, ISBN: 978-1-5275-7610-0, p. 235-263 20p
			(b) autor / coautor	30p / 15p	fiecare carte	Sorina Ciobanu, <i>Specialised Translation beyond Terms</i> , Institutul European, Iași, 2025, ISBN: 978-606-24-0414-7 (30p) Sorina Ciobanu, „Traduceri în slujba specialiștilor și activiștilor (1901-1947)”, capitol în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), <i>O istorie a traducerilor în limba română, Vol. II - Secolul al XX-lea</i> , Editura Academiei Române, 2022, ISBN: 978-973-27-3693-7, pp. 1683-1695 (15p) Sorina Ciobanu, „Terminologia informatică românească: între traducere și împrumut”, capitol în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), <i>O istorie a traducerilor în limba română, Vol. II - Secolul al XX-lea</i> , Editura Academiei Române, 2022, ISBN: 978-973-27-3693-7, pp. 1763-1766 (15p)
		1.1.3. Coordonator / coautor la lucrări fundamentale sau de	(a) coordonator / coautor	30p / 20p	fiecare carte	

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
		referință (dicționare, enciclopedii, atlase, tratate)	(b) coordonator / coautor	25p / 15p	fiecare carte	
		1.1.4. Editarea cu aparat științific a unei opere științifice sau literare (inclusiv antologii) cu text(e) aparținând altui autor decât cel al ediției.	(a) autor / autor	25p / 15p	fiecare carte	
			(b) autor / coautor	20p / 10p	fiecare carte	
		1.1.5. Editarea de volume decurgând din lucrări ale unor simpozioane, colocvii, conferințe, congrese, workshopuri pe teme științifice, organizate în cadru instituțional de către Universități, Academia Română, Institutele Academiei Române; editarea de volume colective și de numere tematice ale publicațiilor de specialitate.	(a) coordonator (editor) / co-editor	20p / 10p	fiecare volum	
			(b) coordonator (editor) / co-editor	10p / 7p	fiecare volum	1) Co-editor, alături de Patricia Rodriguez-Ines, <i>Linguaculture</i>, vol. 14, no. 2/ 2023, număr tematic: Genre(s) in Translation (Erih+, DOAJ, Index Copernicus, Google Scholar) (7p) 2) Co-editor, alături de Veronica Tatiana Popescu, <i>Linguaculture</i>, vol. 12, no. 2/2021, număr tematic: Crossing Boundaries. The Interplay of Language, Literature, and Translation (Erih+, DOAJ, Index Copernicus, Google Scholar) (7p) 3) Co-editor, alături de Ariadna Ștefănescu și Verginica Barbu-Mititelu, <i>Revue Roumaine de Linguistique</i>, vol. LXV, nr. 3, 2020, volum tematic: Approaches to Discourse-Relational Devices (DRDs): Textual Connectors, Discourse Markers, Modal Particles (Web of Science Core Collection, ISI Alb) (7p) 4) Co-editor, alături de Daniela Doboș și Oana-Maria Franțescu, <i>Linguaculture</i>, vol. 11, no. 1/2020, număr tematic: Crossroads of Language, Culture and Education (Erih+, DOAJ, Index Copernicus, Google Scholar) (7p) 5) Co-editor, alături de Dana Janeta Bădulescu și Oana-Maria Franțescu <i>Linguaculture</i>, vol. 10, no. 1/2019, volum tematic Embracing Linguistic and Cultural Diversity Through English (Erih+, DOAJ, Index Copernicus, Google Scholar) (7p) 6) Co-editor, alături de Dana Bădulescu, Lorelei Caraman, Dana Nica, <i>Intercultural Perspectives/ Perspectives interculturelles</i>, vol. 1/2019, Interculturality in the world of academia and beyond, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, ISSN: 2668-3369, 2668-3520 online (7p)

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						6 x 7p = 42p
	1.2. Traduceri	1.2.1.Traducerea unei opere științifice sau beletristice din autori consacrați	autor / coautor	15p / 10p	fiecare carte	1) Gheorghe Duțică, <i>Romanian compositional horizons</i> , Editura Muzicală, București, 2016 (ediție bilingvă), ISBN: 978-973-42-0937-8, traducere în engleză, operă științifică, domeniul Muzicologie (15p) 2) Coautor: Gheorghe Duțică, <i>Perpetuum Enescu. Paradigms of polymodular time</i> , Editura Muzicală, București, 2016 (ediție bilingvă), ISBN: 978-973-42-0935-4, traducere în engleză, operă științifică, domeniul Muzicologie (10p) 3) Coautor: Petre Andrei, <i>Fascism</i> , Editura Institutul European, Iași, 2013, ISBN: 978-606-24-0022-4, traducere în engleză, operă științifică, domeniul Politologie (10p) 4) Coautor: Paul Heyne, Peter Boettke, David Prychitko, <i>Modul de gândire economic</i> , Bizzkit Publishing, 2011, ISBN: 978-606-92148-3-1, traducere în română, operă științifică de referință, domeniul Economie (aflată la a 13-a ediție în engleză în 2013) (10p) 1 x 15p + 3 x 10p = 45 p
		1.2.2.Dotarea unei traduceri cu aparat critic (note bibliografice, note și comentarii)	autor / coautor	15p / 7p	fiecare carte	
		1.3. Material didactic	Curs sau manual universitar cu ISBN	autor / coautor	20p / 10p	fiecare carte
	1.4.Îndrumare	Conducător de doctorat		10p	calitatea	
Total activitate profesională și didactică (A1)						A1.1.1 + A.1.1.2 = 110p; A.1.1.5 = 42p; A.1.2.1 = 45p; TOTAL: 197p
2. Activitate de cercetare (A2)	2.1. Articole, studii, recenzii	2.1.1. publicate în reviste științifice indexate ISI / Thomson Reuters , Elsevier/Scopus, Ebsco;	autor / coautor de articol	25p / 15 p	fiecare articol sau recenzie	1) Ariadna Ștefănescu, Sorina Postolea, Verginica Barbu Mititelu, The Romanian Discourse Markers de altfel and de altminteri. Patterns of Use and Core Functions , <i>Revue Roumaine de Linguistique</i> , vol. LXV, no. 3, 2020, pp. 307-322 (WOS:000610412800009) (15p) 2) Maria-Josep Cuenca, Sorina Postolea, Jacqueline Visconti, Contrastive markers in contrast , <i>Discours</i> , 25 / 2019, Presses Universitaires de Caen (WOS:000523589000003) (15p) 3) Roxana Patraș, Camelia Grădinaru, Sorina Postolea, Power to the People:

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						Mythical Thought and Figural Language in Online Comments about the 'Colectiv' Case, <i>Journal for the Study of Religion and Ideologies</i>, vol. 16, nr. 48, 2017, pp. 46-64 (WOS:000417462500004) (15p) 4) Postolea, Sorina, State-of-the-Art Text Linguistics: Corpus-Analysis Tools, <i>Philologica Jassyensia</i>, X, nr. 1(19), supplement 2014, pp. 51-59 (WOS:000421231800006) (25p) 3 x 15p + 1 x 25p = 60p
			recenzie	10p		
		2.1.2. publicate în reviste științifice indexate Erih Plus sau indexate concomitent în cel puțin 3 BDI, altele decât cele de sub 2.1.1. (se exclude Google Scholar/Academic)	autor / coautor de articol	15p / 7p	fiecare articol sau recenzie	1) Sorina Ciobanu, Introducing Genre(s) in translation, <i>Linguaculture</i>, vol. 14, no. 2, 2023, pp. 5-11 (15p) 1. Erih+: https://erih.dimensions.ai/details/publication/pub.1167531878?search_mode=content&search_text=ciobanu%20sorina&search_type=kws&search_field=full_search 2. https://journals.indexcopernicus.com/search/article?articleId=3791052 3. https://doaj.org/article/290a19ce18f048efa7cad962f3a7c029 2) Anca Maria Clipa, Sorina Postolea - Investigating what Romanian IT recruiters and employees value when they negotiate employment contracts, <i>SEA: Practical Application of Science</i>, vol. 5, nr. 3, 2017, pp. 321-329 (7p) 1. https://doaj.org/article/8181fab3f4724c0ea5a28b2c602e69b6 2. https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=739054 3. https://www.semanticscholar.org/paper/Investigating-What-Romanian-It-Recruiters-And-Value-Clipa-Postolea/2951e704801d569e3ffcc09806044bebd86f62cb 3) Sorina Postolea, Lorelei Caraman - Between anthropocentrism and anthropomorphism: a corpus-based analysis of animal comparisons in Shakespeare's plays, <i>Linguaculture</i>, Vol. 8, no. 2, 2017, pp. 119-133 (7p) 1. Erih+: https://erih.dimensions.ai/details/publication/pub.1103235046?search_mode=content&search_text=postolea&search_type=kws&search_field=full_search 2. https://doaj.org/article/4f832ddd34da45178a9eb6054efa8dfc 3. https://www.semanticscholar.org/paper/Between-Anthropocentrism-and-Anthropomorphism%3A-A-of-Postolea-

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						Caraman/e34f7044e51a90322e7d1b6b87d9184641a8ba86 4) Postolea, Sorina, „Translating in a specialised context: Challenges and risks”, Buletinul Institutului Politehnic din Iași, vol. LXII, Științe Sociale, Politehnum, 2016, pp. 51-66 (15p) 1. Erih+: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=491004 2. https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=471588 3. https://www.semanticscholar.org/paper/Traducerea-%C3%AEn-cadru-specializat%3A-provoc%C4%83ri-%C5%9Fi-Postolea/abc28a978a07ebf1eefb9015b74c0731b4d5cccb 5) Camelia Grădinaru, Roxana Patraș, Sorina Postolea - Mirrors of Anger: the 'Colectiv' Case Reflected in a Romanian Virtual Community (Gândul), <i>Dacoromania Litteraria</i>, nr. 3, 2016, pp. 155-175 (7p) 1. Erih+: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=498736 2. https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=907538 3. https://www.fabula.org/actualites/78092/dacoromania-litteraria-no-3-usages-de-la-communaute-theories-et-pratiques-collaboratives.html 6) Teodora Ghivirigă, Sorina Postolea - Using small parallel corpora to develop collocation centered activities in specialized translation classes, <i>Linguaculture</i>, vol. 7, nr. 1, 2016 (7p) 1. Erih+: https://erih.dimensions.ai/details/publication/pub.1085085211?search_mode=content&search_text=postolea%20sorina&search_type=kws&search_field=full_search 2. https://doaj.org/article/0e23309e335c4482ab4a63de957ca5f3 3. https://www.semanticscholar.org/paper/Using-Small-Parallel-Corpora-to-Develop-Activities-Postolea-Ghivirig%E1%BA%B7/ebc70ff0f537fc661cc0e6ce1779bc6331a53922 7) Postolea, Sorina - Translating world news. The language of international relations in newspaper articles, <i>Anuarul Universității "Petre Andrei" din Iași</i>, Lumen, Iași, 2015, pp. 57-70 (15p) 1. https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=354647 2. https://journals.indexcopernicus.com/search/article?articleId=556468

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						3. https://www.semanticscholar.org/paper/Translating-World-News%3A-The-Language-of-Relations-Postolea/66138805fed8b10c9b11e1dea080d1588f8406c4 8) Postolea, Sorina - The phraseology of general use ICT texts and its translation from English into Romanian – A Corpus-based analysis, <i>Studii de Știință și Cultură</i>, Vol. X, Nr. 2 (37) 2014, pp. 231-242 (15p) 1. Erih+: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=491004 2. https://www.cceol.com/search/article-detail?id=19999 3. https://openurl.ebsco.com/EPDB%3Agcd%3A9%3A33420617/detailv2?sid=ebsco%3Aebsco.com%3Asearch&id=ebsco%3Agcd%3A96737881&bquery=postolea&page=1&link_origin=www.ebsco.com 9) Postolea, Sorina - From regularities to norms in the secondary formation of ICT terms, <i>Linguaculture</i>, vol. 3, nr. 2, 2012, 'Alexandru Ioan Cuza' University Press - De Gruyter, Iași, 2012, pp. 101-116 (15p) 1. Erih+: https://erih.dimensions.ai/details/publication/pub.1020781638?search_mode=content&search_text=postolea%20sorina&search_type=kws&search_field=full_search 2. https://doaj.org/article/63f9fdc6c3b24e2794b0d390656a8c7e 3. https://search.worldcat.org/title/9627728722 10) Postolea, Sorina - New Trends and Concepts in the Study of Neology in Specialised Translation, <i>Anuarul Universității "Petre Andrei" din Iași</i>, tomul 8, decembrie 2011, Editura Lumen, Iași, 2011, pp. 529-538 (15p) 1. https://www.cceol.com/search/article-detail?id=59033 2. https://journals.indexcopernicus.com/search/article?articleId=538556 3. https://www.semanticscholar.org/paper/New-Trends-and-Concepts-in-the-Study-of-Neology-in-Postolea/185ea7d8ac540b009928daa08127f95b6218915a 6 x 15p + 4 x 7p = 118p
			recenzie	5p		Ciobanu, Sorina, English Morpho-syntax. A view from Romanian: by Ileana Oana Macari, Iași: Casa Editorială „Demiurg”, 2021, ISBN 978-973-152-417-7, <i>Linguaculture</i>, vol. 12, nr. 2, 2021, pp. 189-191 (5p) 1. Erih+: https://erih.dimensions.ai/details/publication/pub.1150346192?search

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere	
						_mode=content&search_text=ciobanu%20sorina&search_type=kws&search_field=full_search	
		2.1.3. publicate în Analele / Buletinele / Anuarele Universităților / Academiei, volume colective ocazionale, omagiale, în memoriam; în volume de comunicări prezentate la manifestări științifice interne și internaționale, cu comitete științifice: (a) în străinătate, (b) în țară;	(a) autor / coautor de articol	15p / 7p	fiecare articol sau recenzie	1) Ciobanu, Sorina, „Neonyms in Translation: A case study of computing in the Romanian language of IT, in Koöksal Onur, Dolmaci Mustafa, Pamukoöztuörk Nuray (Eds.), 4. Uluslararası Dil Ve Çeviribilim Kongresi Tam Metin Bildiri Kitabı / 4th International Congress of Language and Translation Studies Full-Text Book, Çizgi Kitabevi, Konya/ Istanbul, 2024, ISBN: 978-625-396-433-7, pp. 242-250 (15p) 2) Postolea, Sorina, „Romanian and English contrast connectives. A corpus-based comparative overview. Juan Miguel Alcántara, María Bermúdez Martínez, Francisco Javier Blanco Encomienda & José María Heredia Jiménez (coord.), <i>Investigación e innovación en la Universidad. Un enfoque interdisciplinar</i> , Ediciones Aljibe, Malaga, 2018, ISBN: 978-84-9700-864-8, pp. 207-219 (15p) 3) Sorina Postolea, „Using annotation to identify connective meanings in a multilingual environment. Romanian and English contrast markers in a parallel corpus” în Ho-Dac, Lydia-Mai & Muller, Philippe (eds.), <i>Cross-Linguistic Discourse Annotation: Applications & Perspectives</i> , Proceedings of the TextLink Final Action Conference, Université Paul Sabatier, Toulouse, France, 19-21 March 2018, Toulouse: Université de Toulouse, Franța, HAL Id: hal-02048987, pp. 107-113 (15p) 4) Postolea, Sorina, „Translation as a means of Innovation in the academic world”, <i>Proceedings of the 3rd ReSouk – EMUNI Student Research Multi-Conference</i> , EMUNI University, Slovenia, 2011, ISBN 978-961-6805-04-9, pp. 1066-1070 (15p) 4 x 15p = 60p	
			(a)recenzie	5p			
			(b) autor / coautor de articol	10p / 5p	fiecare articol sau recenzie		1) Postolea, Sorina, „Cultură și imperialism de Edward Said: Cum să dai glas celor reduse la tăcere”, în Cristina Gavriluță și Dana Bădulescu (coord.), <i>Cărțile care ne dau aripi</i> , Editura EIKON, București, 2019, ISBN: 978-606-49-0207-8, ISBN: 978-606-49-0207-8, pp. 167-177 (10p) 2) Postolea, Sorina, „Edward W. Said: the Policy and Politics of Resistance”, în <i>Revolutions, the Archeology of Change</i> , Proceedings of the 4th International Conference „Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity”, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2018, ISBN: 978-606-714-440-6, pp. 104-111 (10p)
			(b)recenzie	5p			

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						3) Postolea, Sorina, „Migrating Knowledge. New Concepts and their Settling into New Languages”, în Andreea Mironescu, Anca-Diana Bibiri, Camelia Grădinaru, Roxana Patraș, Emanuel Grosu (coord.), <i>Figures of Migration</i>, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, ISBN: 978-606-714-320-1, pp. 406-416 (10p) 4) Postolea, Sorina, „Translating New Concepts in a Specialized Language. Is Borrowing a Necessary Evil?”, în Camelia Grădinaru, Andreea Mironescu, Roxana Patraș (ed.), <i>Perspectives in Humanities. Keys for Interdisciplinarity</i>, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, ISBN: 978-606-714-149-8, pp. 99-116 (10p) 5) Postolea, Sorina, „Translational explication of polysemous English connectives. Corpus-based case studies” în Iulian Boldea (ed.), <i>Debates on globalization. Approaching national identity through intercultural dialogue. Studies and Articles</i>, Proceedings of the 2nd International Conference “Globalization between intercultural dialogue and national identity” – secțiunea Language and Discourse, Târgu Mureș, 2015, “Arhipelag XXI” Press, 2015, ISBN: 978-606-93692-5-8, pp. 347-357 (10p) 6) Postolea, Sorina, „Textual corpora in language studies – an overview of their types and uses”, Camelia Grădinaru, Roxana Patraș, Andreea Mironescu, Anca-Diana Bibiri, Emanuel Grosu (ed.), <i>From manuscript to e-book</i>, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, ISBN: 978-606-714-211-2, pp. 40-47 (10p) 7) Postolea, Sorina, „A Corpus-based typology of Romanian ICT terms”, Cornelia Macsiniuc și Daniela Maria Marțole (ed.), <i>Change and Exchange. Proceedings of the Fifth National Conference for Students of English Studies at the University of Suceava</i>, 9-10 May 2014, Suceava, Editura Universității “Ștefan cel Mare” din Suceava, Suceava, 2015, ISBN: 978-973-66-6472-4, pp. 129-138 (10p) 8) Postolea, Sorina, „Hybrid terms in the Romanian language of computer science”, Cornel Moraru, Al. Cistelean, Iulian Boldea (ed.), <i>Studii umaniste și perspective interculturale: cercetări ale doctoranzilor în filologie, Conferință internațională: Târgu-Mureș</i>, 14-15 aprilie 2011, Editura Universității “Petru Maior”, Târgu-Mureș, 2011, ISBN 978-606-581-021-1, pp. 839-844 (10p) 9) Postolea, Sorina, „O abordare bazată pe corpus a traducerii textelor de specialitate”, Gheorghe Iacob, Irina Manolescu, Cătălina Clipa, Alin Marius Andrieș (ed.), <i>Inovare și dezvoltare în programele doctorale și graduale</i>

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						universitare pentru adaptarea cercetării științifice la nevoile societății cunoașterii, Lucrările conferinței, Editura PIM, Iași, 2010, pp. 274-282 10) Postolea, Sorina, „The transfer/translation of English terms in the Romanian language of IT&C”, Anuarul Universității “Petre Andrei” din Iași, tomul IV, Serie nouă, Editura Institutul European, 2009, ISSN: 1454-4814 Iași, pp. 927-955 (10p) 11) Postolea, Sorina, „Arguments pour une approche intégrée de l’enseignement du FOS à l’Université”, Français sur Objectifs Spécifiques – acquis et perspectives, Scientific Journal of the Academy of Economic Studies from Bucharest, Department of Romance Languages and Business Communication, 2008, pp. 25-30 (10p) 11 x 10p = 110p
		2.1.4. studii, eseuri, articole pe teme literare publicate în reviste de specialitate, neindexate, cu ISSN		2p	fiecare articol, până la un maximum de 50p	
	2.2. Activitate editorială	2.2.1. Membru al unui colectiv de redacție al unei reviste de specialitate cu peer review, din străinătate (a) sau din țară (b)	(a) / (b)	15p / 10p	fiecare atribuție	1) din 2018, secretar general de redacție/ manager – Linguaculture, International Journal (Erih+) 2) 2017-2018, editor tehnic – Linguaculture, International Journal 3) 2012-2015, secretar general de redacție – Polis – Political Science Journal, Universitatea „Petre Andrei” din Iași/ Editura Institutul European Iași 3 x 10p = 30p
		2.2.2. Referent științific și coordonator de colecții la edituri sau reviste acreditate, din străinătate (a) sau din țară (b)	(a) / (b)	7p / 5p	fiecare atribuție (nu fiecare referat)	
	2.3. Granturi științifice	2.3.1. finanțate instituțional, obținute prin competiție internațională sau națională, pe baza unui proiect de cercetare	director	30p	fiecare proiect	
			membru	15p	fiecare proiect	1) 2023- în curs, membru în Management Committee pentru România, co-coordonator Comunicare Științifică și membru în mai multe grupuri de lucru – ENEOLI – European Network on Lexical Innovation (COST Action – CA22126) 2) 2020-2023 - membru proiect european - EFFORT: Towards a European framework of reference for translation (2020-1-ES01-KA203-082579)

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						3) 2014-2018 – membru grupuri de lucru 2 și 3 în TextLink – Structuring Discourse in Multilingual Europe (IS1312) 45p
		2.3.2. finanțate instituțional, individuale obținute prin competiție, pe baza unui proiect de cercetare	titular	10p	fiecare proiect	1) 2019, beneficiar grant deplasare conferință internațională în cadrul proiectului UAIC-INOV-IMP, contract 34PFE/2018, Universitatea „Al.I. Cuza” din Iași (grant personal: UAIC nr. 7387/24.04.2019) 2) 2017, beneficiar grant deplasare conferință internațională în cadrul proiectului CNFIS-FDI-0548-VINCIT – Universitatea „Al.I. Cuza” din Iași 3) 2016, grant în valoare de 1500 euro, câștigat prin concurs în cadrul Acțiunii Cost IS1312, pentru desfășurarea unei misiuni de cercetare de scurtă durată la Universitatea din Genova, Italia, în vederea definitivării proiectului de studiu <i>Contrast connectives in Romance languages. Mapping similarities and differences between Romanian and Italian</i> la invitația și sub îndrumarea prof. dr. Jacqueline Visconti (http://textlink.ii.metu.edu.tr/short-term-scientific-missions) 4) 2015, grant în valoare de 1860 euro, câștigat prin concurs în cadrul Acțiunii Cost IS1312, pentru desfășurarea unei misiuni de cercetare de scurtă durată la Institutul de Lingvistică/Universitatea din Utrecht, Olanda, în vederea definitivării proiectului de studiu <i>Cross-linguistic comparison of discourse relations and connectives in Romanian and English</i> la invitația și sub îndrumarea prof. dr. Ted J.M. Sanders (http://textlink.ii.metu.edu.tr/short-term-scientific-missions) 40 p
	2.4. Comunicări	prezentate la manifestări științifice (conferințe, congrese, simpozioane, colocvii, workshopuri, etc.) cu comitete științifice sau sistem de selecție peer review, (a) în străinătate sau (b) în țară	(a)/ (b)	4p / 2p	fiecare comunicare	a) în străinătate 1) „Neonyms in Translation: A case study of <i>computing</i> in the Romanian language of IT”, 4th International Congress of Language and Translation Studies, Universitatea Selcuk, 6-8 noiembrie 2024, Konya, Turcia (https://www.selcuk.edu.tr/Birim/hizmetler/LOTUS/1976) 2) cu Rodica Dimitriu, Oana Cogeanu, Teodora Ghivirigă, “From ‘fits of inspiration’ to acquiring transfer competence in translating literary texts. Consequences for designing (transfer) competence-based curricula”, PETRA-E conference 2021, 4-5 noiembrie 2021, Trinity College Dublin, Irlanda (https://petra-education.eu/literary-translation-studies-conference-2021/) 3) cu Ariadna Ștefănescu, „The Romanian markers <i>altfel</i> and <i>de altfel</i> : Discourse domains and functions in use”, cel de-al 53-lea Congres al

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						Societății Europene de Lingvistică - Societas Linguistica Europaea (SLE), 26 august–1 septembrie 2020 (https://sle2020.eu/) 4) cu Ariadna Ștefănescu, „Cyberbullying in online comments: a case study”, 5th ESTIDIA Conference – Hybrid Dialogues: Transcending Binary Thinking and Moving Away from Societal Polarizations, Universitatea Napoli „L’Orientale”, 19-21 septembrie 2019, Napoli, Italia (https://www.estidia.eu/5th-estidia-conference-2/) 5) cu Ariadna Ștefănescu și Verginica Barbu-Mititelu, „From Epistemic Stance Taking to Complex Positioning. Comparative views on the Romanian <i>altfel/ altminteri</i> and their variants”. Conferința internațională Discourse Markers in Romance Languages: Boundaries and Interfaces (DISROM 2019), Universitatea din Bergamo, 29-31 mai 2019, Bergamo, Italia (https://disrom6.unibg.it/home) 6) „Romanian and English Contrast Connectives. A corpus-based comparative overview” (poster), International Researchers’ Night, 28 septembrie 2018, Universitatea din Granada, Campus Ceuta, Spania (https://www.ugr.es/en/about/news/over-400-activities-scheduled-european-researchers-night-28-sept) 7) „Using annotation to identify connective meanings in a multilingual environment. Romanian and English contrast markers in a parallel corpus” (poster), Cross-Linguistic Discourse Annotation: Applications & Perspectives, TextLink Final Action Conference, Université de Toulouse, 19-21 March 2018, Toulouse, Franța (http://textlink.ii.metu.edu.tr/sites/default/files/textlink_proceedings.pdf) 8) „Adversative markers in Romanian and English. A translation-based contrastive analysis”, Conferința internațională Discourse Markers in Romance Languages: Boundaries and Interfaces (DISROM 2017), Université Catholique de Louvain, 8-10 noiembrie 2017, Louvain-la-Neuve, Belgia (https://disrom2017.wordpress.com/wp-content/uploads/2017/01/disrom_programme_with-chairs22.pdf) 9) „Discourse connectives in translation: the Romanian ȘI, DAR, and IAR in a corpus of European Parliament statements”, Conferința internațională „Embracing Linguistic and Cultural Diversity through English”, organizată de Universitatea „Al.I. Cuza” din Iași în colaborare cu Universitatea „Yuryi Fedkovich” din Cernăuți, Ucraina, Iași-Cernăuți, 12-15 octombrie 2017 (https://isce.linguaculture.ro/images/documents/ISCE_2017_Programme_

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						paper%20sessions_5.10.pdf) 10) „A Translation-based assessment of PDTB explicit connectives in Romanian” (poster), TextLink – Structuring Discourse in Multilingual Europe – First Action Conference, Université Catholique de Louvain, 26-28 ianuarie 2015, Louvain-la-Neuve, Belgia (http://textlink.ii.metu.edu.tr/sites/default/files/TL-1stActionConf-Booklet_a4-lr.pdf) b) în țară 1) „MAGA in recent Romanian news. A translation-oriented semantic analysis”, Conferința internațională <i>Anglicists and Americanists Today. Facing Ideology and its Discontents</i>, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Iași, 8-9 mai 2025 (https://conference2025.linguaculture.ro/) 2) „A Translation-Oriented Analysis of Commercial Press Releases”, Cea de-a 12-a ediție a Conferinței internaționale <i>Synergies in Communication</i> (SiC 2024), Academia de Studii Economice București, 31 octombrie – 1 noiembrie 2024, București (https://sic.ase.ro/index.php/general-information/conference-program/) 3) „Extreme Transediting: From Commercial Press Releases to IT News Reports”, Conferința internațională <i>From Runes to the New Media and Digital Books</i>, 30-31 mai 2019, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Iași (https://events.linguaculture.ro/conference2019) 4) cu Ariadna Ștefănescu, „The Attitudinal Meaning of Some Romanian Textual Connectors: The Case of <i>altminteri</i> (‘otherwise’), <i>altfel</i> (‘otherwise’), <i>de altminteri</i> (‘in fact’), <i>de altfel</i> (‘actually’), al 18-lea Colocviu internațional al departamentului de lingvistică: <i>Româna și limbile romanice</i>, 23–24 noiembrie 2018, Universitatea din București, București (https://unibuc.ro/wp-content/uploads/sites/7/2018/11/23-24-November-2018_program.pdf) 5) „Edward Said’s Culture and Imperialism: Voicing the Silenced”, Conferința internațională „Cărțile care ne-au făcut oameni”, 26 mai 2018, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (https://www.fssp.uaic.ro/departamente/sociologie-si-asistenta-sociala/evenimente/conferinta-cartile-care-ne-au-facut-oameni) 6) „Edward W. Said: the Policy and Politics of Resistance”, Conferința

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						internațională <i>Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity</i>, ediția a IV-a, <i>Revolutions, the Archeology of Change</i>, cu lucrarea”, Universitatea „Al.I. Cuza” din Iași, 26-27 mai 2017, Iași, România (https://conferencephss.wordpress.com/past-editions/2017-edition/) 7) cu Lorelei Caraman, „Between anthropocentrism and anthropomorphism: A corpus-based analysis of animal comparisons in Shakespeare’s plays”, Conferința Internațională <i>Re-reading, Re-writing, Re-Contextualising Shakespeare</i>, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 27-29 octombrie 2016, Iași (https://shakespeare.linguaculture.ro/) 8) „Migrating knowledge. New concepts and their settling into new languages”, Conferința internațională “Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity”, Departamentul de Cercetare Interdisciplinar – Domeniul Socio-Uman, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 19-20 mai 2016, Iași (https://conferencephss.wordpress.com/past-editions/2016-edition/) 9) „Corpusul și utilizările sale în lingvistica modernă”, Seminarul CoRoLa (Corpusul general de referință pentru limba română), 22 februarie 2016, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Iași (https://360.uaic.ro/blog/2016/02/18/seminar-stiintific-corola-2/) 10) cu Teodora Ghivirigă, „Using small parallel corpora to develop collocation-centered activities in specialized translation classes”, “Innovation in Translator Education - Seminar for Directors/ Coordinators of Translation, Interpreting and Translation Studies Programmes”, eveniment satelit al Seminarului Coimbra Group „A Tradition of Innovation”, 26-28 octombrie, 2015, Iași (https://www.uaic.ro/wp-content/uploads/2015/10/Seminar-Coimbra-Iasi-2015-UAIC.pdf) 11) „Translating world news. The language of international relations in newspaper articles”, Conferința națională “Contemporary dimensions of development. The Romanian background of European Synchronisation”, Universitatea “Petre Andrei” din Iași, 5-6 iunie 2015, Iași 12) „Textual corpora in language studies – an overview of their types and uses”, Conferința internațională “Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity”, Departamentul de Cercetare Interdisciplinar – Domeniul Socio-Uman, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 29-30 mai 2015, Iași

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						(https://conferencephss.wordpress.com/past-editions/2015-edition/) 13) „Translational explication of polysemous English connectives. Corpus-based case studies”, Conferința internațională “Globalization between intercultural dialogue and national identity”, Universitatea din Târgu Mureș, 28-29 mai 2015, Târgu Mureș (https://asociatia-alpha.ro/cnfr.php?conf=gidni&vol=02-2015) 14) „State-of-the-art text linguistics: Corpus-analysis tools”, Conferința internațională “Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity”, Departamentul de Cercetare Interdisciplinar – Domeniul Socio-Uman, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 23-24 mai 2014, Iași (https://conferencephss.wordpress.com/past-editions/2014-edition/) 15) „A corpus-based typology of Romanian ICT terms”, CONSENSUS – The National Conference for Students of English Studies at the University of Suceava, 5th Edition, 9-10 mai 2014, Suceava (https://usv.ro/simpozionul-national-consensus-2014-a-%c2%80%c2%93-change-and-exchange/) 16) „Hybrid Terms in the Romanian Language of Computer Science”, Conferința internațională a doctoranzilor în filologie, Universitatea din Târgu Mureș, 14-15 aprilie 2011, Târgu Mureș (https://blog.inmures.ro/2011/04/conferinta-internationala-a-doctoranzilor-in-filologie-la-universitatea-petru-maior/) 17) „Translation as a means of innovation in the academic world”, ReSouk 2011 – EMUNI Student Research Multi-Conference, the Euro-Mediterranean University și Arab University of Beirut, co-organizator: Universitatea “Petre Andrei” din Iași, 21 martie 2011, Iași (https://catedranaval.com/wp-content/uploads/2014/10/resouk_2011_proceedings.pdf) 18) „New trends and concepts in the study of neology in specialised translation”, Conferința anuală “Contemporary dimensions of development. The Romanian background of European synchronization”, Universitatea “Petre Andrei” din Iași, secțiunea “Translation and European intercultural communication”, 3-4 iunie 2011, Iași 19) „A corpus-based approach to the translation of specialised texts - A study in the field of IT&C”, Conferința “Innovation and development in university doctoral and gradual programmes in order to adapt scientific research to the needs of the knowledge society”, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza”

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						din Iași, 22-23 octombrie 2010, Iași 20) „Arguments pour une approche intégrée de l’enseignement du FOS à l’Université”, Colocviul internațional “Français sur Objectifs Spécifiques – acquis et perspectives”, Academia de Studii Economice din București, Catedra de limbi romanice și comunicare în afaceri, 1-3 octombrie 2007, București 21) „A-t-on besoin d’une stratégie nationale pour la traduction?”, Colocviul internațional “How do we manage a Babel Europe?”, Universitatea “Lucian Blaga” din Sibiu, 15-20 octombrie 2007, Sibiu 10 x 4p + 21 x 2p = 82p
Total Activitate de cercetare (A2)						A2.1.1 = 60p; A2.1.2 = 123p; A2.1.3 = 170p; A2.2 = 30p; A2.3 = 85p; A2.4 = 82p TOTAL: 550p
3. Recunoașterea și impactul activității (A3)	3.1. Traduceri	Carte științifică de autor publicată în străinătate, după ce a fost deja publicată în România sau în R. Moldova		20p	fiecare carte	
	3.2. Premii și distincții academice	oferite de Universități, Institute de cercetare, Academii, USR, Asociații profesionale de nivel național		10p	fiecare premiu	2018 - Premiu CNCIS „Premierea rezultatelor cercetării” pentru articolul Roxana Patraș, Camelia Grădinaru, Sorina Postolea, „Power to the People: Mythical Thought and Figural Language in Online Comments about the “Colectiv” Case, <i>Journal for the Study of Religion and Ideologies</i>, vol. 16, nr. 48, 2017, pp. 31-45 10p
	3.3. Citări mențiuni bibliografice, recenzări	3.3.1. Citări și mențiuni bibliografice, cu excepția autocitărilor. O citare presupune menționarea explicită a numelui/a contribuției celui citat și este înregistrată o singură dată, indiferent de numărul de ocurențe din lucrarea care citează. Lucrările în care se face citarea trebuie să aibă ISBN sau ISSN.		2p	fiecare lucrare în care este menționată o contribuție științifică a candidatului	a) Postolea, Sorina - Translating in a specialised context: Challenges and risks, <i>Buletinul Institutului Politehnic din Iași</i>, vol. LXII, Științe Sociale, Politehnicum, 2016, pp. 51-66 citată în: 1) Stoianova, Inga. „Stumbling Blocks in the Translation of English Road Traffic Terminology. <i>ACROSS - Journal of Interdisciplinary Cross-Border Studies</i>, 7 (4), 2025, pp. 26-39. https://doi.org/https://doi.org/10.35219/across.2023.4.03 2) Corpas Pastor, G., Alcaide-Martínez, M. „Acquiring Artificial Intelligence (AI) Terminology in the Specialised Translation Class: A Gamified Strategy” în Peng, Y., Huang, H., Li, D. (eds) <i>New Advances in Translation Technology. New Frontiers in Translation Studies</i>. Springer, Singapore.

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						2024, https://doi.org/10.1007/978-981-97-2958-6_10 3) Andrade Preciado, Jahiro Samar, Cortez Godínez José, La traducción de textos especializados. Análisis correlacional de la subcompetencia instrumental y extralingüística en estudiantes de posgrado, <i>Verbum et lingua</i>, nr. 23, 2024, ISSN 2007-7319 4) Todorova. Maria. 2024. Commercially Minor Languages and Localization. In <i>Proceedings of the Sixth International Conference on Computational Linguistics in Bulgaria (CLIB 2024)</i>, pp. 277–285, Sofia, Bulgaria. Department of Computational Linguistics, Institute for Bulgarian Language, Bulgarian Academy of Sciences. ISSN 2367-5578 (print); ISSN 2367-5675 (online) 5) Khurshied Humaira, M. Asim Mahmood, Samina Ali Asghar, Rashid Mahmood, Normalization in Specialized Translation; A Corpus Based Study of Genre Specific Urdu Language Texts, <i>Jahan-e-Tahqeeq</i>, Vol. 7 No. 2 (2024), pp. 751-759, ISSN Print: 2709-7617, ISSN Online: 2709-7625 6) Dumbravescu, Daiana Georgiana, Merino Mañueco, Susana, Interfraseo como parte intrínseca del proceso transitorio de aprendizaje de una lengua extranjera o segunda lengua, capitol în Flores Borjabad, Salud Adelaida, Jose Luis Ortega Martin, and Nisa Avila, eds., <i>Nuevas Tecnologías y Aproximaciones a Estudios Sobre Lengua, Lingüística y Traducción</i>, Editura Dykinson SL, 2023, pp. 740-754, ISBN: 978-84-11-22830-5 7) Stoyanova, Inga, “Translatability and Equivalence in English Specialized Vocabulary of Image Taking.” <i>Intertext</i>, no. 1(59) (July), 2022, pp. 58–67, ISSN 1857-3711 / e-ISSN 2345-1750 8) Andrade Preciado, Jahiro Samar, Martínez Zavala Sonia Paola, Marquez Escudero, Lazaro Gabriel, Correlational Study Between Instrumental-Professional and Extra-Linguistic Sub-Competences in Specialized Translation, capitol în Flores Borjabad, Salud Adelaida (Coordinador), Jose Luis Ortega Martin, and Nisa Avila, eds. <i>Nuevas Tecnologías y Aproximaciones a Estudios Sobre Lengua, Lingüística y Traducción</i>, Editura Dykinson SL, 2023, pp. 810-833, ISBN: 978-84-11-22830-5 9) Todorova, Maria, Translating call-to-action Texts in Localization from English into Bulgarian, <i>Филология</i>, 44/2023, pp. 51-63, https://www.cceol.com/search/article-detail?id=1241022 10) Paczkowska, Sandra, „Analyzing the English-Polish archeological

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						terminology from the movie “The Dig” in the audiovisual context”, in HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES IN AN INTERDISCIPLINARY PERSPECTIVE, Tome XIII, ArchaeGraph, ŁÓDŹ, CZERWIEC 2024 ISBN: 978-83-67959-62-9, pp. 69-80 11) Kukić, Marko, Mašinski Prevod Književnog I Neknjiževnog Teksta Urađen Preko Platforme Google Translate Sa Engleskog Na Srpski Jezik, <i>Proceedings of the 16th scientific conference Students encountering science</i>, – StES 2023, Editura Universității din Banja Luka, Bosnia Herțegovina, 2023, pp. 89-105, ISSN 2637-1995 (Print), ISSN 2637-1901 (Online) 12) Ubayawardena, Nisansala, Hansani, Maduka, A Study on the Effectiveness of Using Google Translate in Legal Translation: With Special Reference to Selected Legal Documents of the Registrar General's Department, <i>Logos</i>, vol. 1, no. 1, 2023, pp. 168-190, p-ISSN: 2961-5828; e-ISSN: 2989-0527 13) Mihai Robert Rusu, Operative Interfaces of English for Medical Purposes, <i>Buletinul Științific al Universității Politehnica din Timișoara</i>, vol. 21, no. 1, 2022, pp. 21-28, ISSN: 1583-7467 14) Mihai Robert RUSU, Coverage of medical translation and empowerment of medical translators, <i>Journal of young researchers</i>, anul IV, nr. 1, 2021, pp. 183-192, ISSN: 2668-0300 15) Mohammad Febryanto, Iis Sulyaningsih, Alliyah Anggarani Zhafirah, Analysis of translation techniques and quality of translated terms of mechanical engineering in accredited national journals, <i>PROJECT (Professional Journal of English Education)</i>, vol. 4, no. 1, January 2021, p-ISSN: 2614-6320, e-ISSN: 2614-6258 16) Zevallos Pitzuha, S. L., & Cornejo Sánchez, J. F. (2021). Elaboración de un glosario terminológico español-inglés en investigación científica (Lima, 2020). <i>SKOPOS. Revista Internacional De Traducción E Interpretación</i>, 11, 183–210. https://doi.org/10.21071/skopos.v11i.12924 17) Fauzia Maya Rizki, Annotated translation of curriculum terminology in Indonesian academic transcript, <i>Journal of English for Academic and Specific Purposes (JEASP)</i>, vol. 4, nr. 2, 2021, pp. 228-241, ISSN: 2615-4358, E-ISSN : 2622-2957 18) Safia Seddiki, Yasmine Kellou, Introspecting Translation of Business Idioms. Corpus-Based Analysis of Business Idioms Translation from

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						English into Arabic, <i>Journal of Arabic Language Sciences and Literature</i>, V 13, N 01, 2021, pp. 2720-2743, ISSN 1112-914X 19) Sabela Fernández-Silva, Bárbara Folch Cañete, El desarrollo de la competencia de documentación especializada en estudiantes de traducción a lo largo de la inserción disciplinar, <i>Sendebarr</i>, nr. 31, 2020, pp. 159-178, ISSN-E, 2340-2415 20) Barbara Cappuzzo, Medical English translation into Italian. The case of Netter's work, <i>ESP Across Cultures</i>, 17, 2020, pp. 31-48, ISSN: 1972-8247, ISBN: 978-88-7228-951-8 21) Yasemin Aşci, „Benefits of Document Translation Practices in Developing Translation Competence in Higher Education”, capitol în <i>Tarihsel Akışı İçerisinde Çeviri Süreci ve Çeviribilim</i>, Editura Aktif Yayınevi, 2019, ISBN: 605-9940-276 22) Fadime ÇOBAN, „Recommendations for Translation Students on Subject-Matter Specialization in Translation Based on Views of Experts”, <i>Proceedings of the 5th International Conference on Lifelong Education and Leadership for All</i>, 9-10 iulie 2019, Baku, Azerbaijan, ISBN: 978-605-66495-7-8 23) Iremenko, N.V., „On the Problem of Translation of English Transportation Terminology into Ukrainian”, <i>Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія: Філологічні науки</i> [Scientific Herald of the National University of Bioresources and Nature Management of Ukraine. Series: Philology], no. 276, 2018, pp. 47-52, ISSN: 2410-9401 24) Maria Cătălina Radu, Erori în traducerea textelor tehnice din limba germană în limba română. Studiu de caz asupra tipurilor de erori și a cauzelor acestora, <i>Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București</i> Seria: Limbi Străine și Comunicare, vol. X, nr. 2, pp. 64-81, 2017, Print ISSN: 2068-8202, Online-ISSN: 2537-5040 25) Iaremenko N., Translating English transportation terminology into Ukrainian: strategies and procedures // <i>Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. Серія «Філологічні науки. Літературознавство»</i>, № 11-12 (360-361), 2017, ISSN: 1729-360X b) Maria-Josep Cuenca, Sorina Postolea, Jacqueline Visconti, Contrastive markers in contrast, <i>Discours</i>, 25 / 2019, Presses Universitaires de Caen

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						citată în: 26) Zufferey S, Degand L. <i>Connectives and Discourse Relations</i>. Cambridge: Cambridge University Press; 2024. p. 218–51. (Key Topics in Semantics and Pragmatics). 27) Zufferey, Sandrine. "Discourse markers in a contrastive perspective." <i>Manual of Discourse Markers in Romance</i> 37, De Gruyter Brill, 2024 https://doi.org/10.1515/9783110711202 28) Ramat, Anna Giacalone, and Ilaria Fiorentini. "4 The grammatical status of discourse markers." <i>Manual of Discourse Markers in Romance</i> 37, De Gruyter Brill, 2024, https://doi.org/10.1515/9783110711202 29) Ștefănescu, A. and Zafiu, R., Discourse markers in Romanian. <i>Manual of Discourse Markers in Romance</i>, De Gruyter Brill, 2024 https://doi.org/10.1515/9783110711202 30) Loporcaro, Michele, Daniele Baglioni, and Luca Rigobianco. "Notes on the Morphology and Syntax of a 'Restsprache in Re': Istro-Romanian." <i>Brill's Studies in Historical Linguistics</i> (2024): 295. 31) JARRETT, D. and AMARAL, P., Usage-Based Approaches to Semantic Change. In <i>The Handbook of Usage-Based Linguistics</i> (eds M. Díaz-Campos and S. Balasch), John Wiley and Sons Publishing, 2023, ISBN: 9781119839828, Online ISBN: 9781119839859 32) Pan, Jun, But, but me no buts: A Corpus-Driven Comparison of Contrastive Markers in Interpreted and Non-Interpreted Policy Speeches in English, <i>Translation Quarterly</i>, no. 107, 2023, pp. 41-77, ISSN: 1027-8559 33) Vanhove, Martine, The contrastive particle na/ni in Beja (North-Cushitic), în N. Sumbatova, I. Kapitonov, M. Khachaturyan, S. Oskolskaya, S. Verhees (eds.). <i>Songs and Trees: Papers in Memory of Sasha Vydrina</i>, St. Petersburg: Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, 2023. pp. 345-362, ISBN: 9785604799925 34) Amaral, Patrícia, Dylan Jarrett, Causality and the PA/SN distinction, <i>Linguistics</i>, 2022, ISSN: 1613-396X 35) Amaral, Patrícia, Zuoyu Tian, Dylan Jarrett, Juan Escalona Torres, Tracing semantic change in Portuguese. A distributional approach to adversative connectives, <i>Journal of Historical Linguistics</i>, 2022, John Benjamins 36) Sanchis, Laura Nadal. "Por un lado, por otro: ordenación del discurso, estructura informativa y argumentación." <i>Cuadernos AISPI</i> 20.2 (2022):

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						181-206. 37) Miecznikowski, Johanna, Italian non vedo/non si vede + indirect wh-interrogative clause ('I don't see why/what/how...') as a marker of disagreement, <i>Journal of Pragmatics</i>, Volume 197, August 2022, pp. 11-26 38) Auriac-Peyronnet, Emmanuèle, Aline Delsart, and Julie Pironom. "Les emplois de donc au CHU: étude linguistique appliquée au contexte du soin." <i>Travaux de linguistique</i> 83.2 (2021): 37-66. 39) Amaral, Patrícia, Social factors contributing to semantic change, capitol în Manuel Díaz-Campos (coord.), <i>The Routledge Handbook of Variationist Approaches to Spanish</i>, Routledge, 2021 c) Sorina Postolea, <i>Translation Patterns at Term Level. A corpus based analysis in the specialised language of ICT</i>, Institutul European, Iași, 2017 citată în: 40) Solovei V. Translation of binominal expressions from English into Romanian within official European documents. In <i>Probleme de lingvistică romano-germanică și comunicare interculturală</i>, Universitatea de Stat din Moldova, 2024, pp. 222-228, ISBN: 978-9975-62-678-1 41) Iulia Veronica Cocu, (Un)Questionable use of Anglicisms in Romanian computerese, în International Multidisciplinary Scientific Conference on the Dialogue between Sciences & Arts, Religion & Education, vol. 5, nr. 1, 2021, pp. 303-307, Print ISSN: 2601-839X, Online-ISSN: 2601-8403 42) Iulia Veronica Cocu, Carmen Opreț-Maftei, On the importance of the empirical idiosyncrasy in efficient communication of computer science and e-business terminology, International Multidisciplinary Scientific Conference on the Dialogue between Sciences & Arts, Religion & Education MCDSARE 2020, IFIASA, pp. 188-198, e-ISSN: 2601-8403 43) Loredana Pungă, „ARDELEAN, Carmen. Translating for the Future. What, How, Why do we Translate? București: Tritonic, 2016, 203 pp, ISBN 978-606-749-133-3”, publicată în <i>HIKMA: Revista de traducção</i>, Vol. 17, 2018, pp. 223-229, ISSN: 1579-9794 44) Balázs Rappert, The Difficulties of Translating the Specialized Language of Pyrotechnics from English into Hungarian, capitol în Rita Pletl, Gabriella Kovács (coord.), <i>Multilingualism and Plurilingualism in Europe</i>. 25-27 May 2017, Târgu Mureș, pp. 167-183, Print-ISBN-13: 978-606-975-028-5 d) Postolea, Sorina, "State-of-the-Art Text Linguistics: Corpus-Analysis Tools",

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						Philologica Jassyensia, X, nr. 1(19), supplement 2014, pp. 51-59 citată în 45) Ajah R. Digital Literary Analysis of Ahmadou Kourouma's Quand on refuse on dit non through Corpus Stylistics: the Use of AntConc. Multilingual African Digital Semiotics and E-lit Journal (MADSEJ). 2024 Dec 5;2(1):15-26. 46) Koshkarova, N.N., N.B. Ruzhentseva, and E.N. Zotova, „Russian Aggression American-Style and Russian Trace Ukrainian-Style”, <i>Политическая лингвистика</i> [Political Linguistics], 1 (67), 2018, pp. 74-81, ISSN: 1999-2629 e) Postolea, Sorina - From regularities to norms in the secondary formation of ICT terms, <i>Linguaculture</i>, vol. 3, nr. 2, 2012, 'Alexandru Ioan Cuza' University Press - De Gruyter, Iași, 2012, pp. 101-116 citată în: 47) Šostaka, Dace, and Juris Borzovs. 2023. "Towards Computer-Assisted Latvian ICT Terminology Development: From Theoretical Guidelines to Case Studies." Baltic Journal of Modern Computing 11 (1), pp. 161-180, ISSN 2255-8950 (Online), ISSN 2255-8942 (Print) 48) Dace Šostaka, Juris Borzovs, Towards Computer-Assisted Latvian ICT Terminology Development, în <i>Proceedings of the Baltic DB&IS 2022 Doctoral Consortium and Forum</i>, July 03–06, 2022, CEUR Workshop Proceedings, Riga, LATVIA, ISSN: 1613-0073 49) Masroor Sibtain, Hafiz Muhammad Qasim, Nazia Suleman, „Process of Terminography of Information and Communication Technology (ICT) for Students in the Urdu Language”, <i>Pakistan Journal of Language Studies</i>, vol. 1, nr. 4, 2017, pp. 39-49, ISSN Online 2664-1461, ISSN Print 2664-1453 50) Rai, Ichchha Purna. "Aspect in English and Mugali Rai: A contrastive study." <i>Pakistan Journal of Language Studies</i> 1.1 (2017): 1-11. ISSN Online 2664-1461, ISSN Print 2664-1453 51) Widyalkara, Rohini Chandrica, „The Expediency Hypothesis and modes of secondary term formation in ICT terminology in Sinhala: A bilingual corpus analysis”, <i>International Journal of Scientific and Research Publications</i>, vol. 5, nr. 10, octombrie 2015 f) Anca Maria Clipa, Sorina Postolea - Investigating what Romanian IT recruiters and employees value when they negotiate employment contracts, <i>SEA: Practical</i>

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						<i>Application of Science</i>, vol. 5, nr. 3, 2017, pp. 321-329 citată în: 52) Tőkés Gyöngyvér Erika, Munkaerőpiaci elvárások a romániai IT-szektorban. <i>Erdélyi Jogélet</i>, (4), 2020, pp. 185-198, ISSN: 2734-6226 (print), ISSN: 2734-7095 (online) g) Sorina Postolea, Lorelei Caraman - Between anthropocentrism and anthropomorphism: a corpus-based analysis of animal comparisons in Shakespeare's plays, <i>Linguaculture</i>, Vol. 8, no. 2, 2017, pp. 119-133 citată în: 53) Rajesh K., Rajasekaran V., „The Limitations of Normative Ethics: Anthropocentrism in Kim Stanley Robinson's 2312”, <i>Humanities & Social Sciences Reviews</i>, Vol 7, No 6, 2019, pp 1040-1047, eISSN: 2395-6518 h) Teodora Ghivirigă, Sorina Postolea - Using small parallel corpora to develop collocation centered activities in specialized translation classes, <i>Linguaculture</i>, vol. 7, nr. 1, 2016 citată în: 54) Bordet, Geneviève. "Corpora, Translation, and Teaching of Languages for Specific Purposes." <i>The Routledge Handbook of Corpus Translation Studies</i>. Routledge, 2024. 383-400. 55) Nagy, T., On the Importance of Raising Collocational Awareness in Translation Practices. <i>Acta Universitatis Sapientiae, Philologica</i>, 14(2), pp.31-49, 2022. 56) Utkā A, Mockienė L, Laurinaitis M, Rackevičienė S, Rokas A, Bielinskienė A. Corpora for Bilingual Terminology Extraction in Cybersecurity Domain. <i>Proceedings of CLARIN Annual Conference 2021, 27–29 September 2021 Virtual Edition/edited by Monica Monachini, Maria Eskevich</i>. [Utrecht]: [Utrecht University], 2021. ISSN 2773-2177 (online) 57) Seracini, Francesca L., Phraseological Patterns in Specialised Translation: Improving the Quality of Translated Texts, capitol în Sara Laviosa, Giovanni Iamartino, Eileen Mulligan (coord.), <i>Recent trends in translation studies. An Anglo-Italian perspective</i>, Cambridge Scholars Publishing, 2021, pp. 202-220, ISBN (13): 978-1-5275-7244-7 i) Ariadna Ștefănescu, Sorina Postolea, Verginica Barbu Mititelu, The Romanian Discourse Markers de altfel and de altminteri. Patterns of Use and Core Functions, <i>Revue Roumaine de Linguistique</i>, vol. LXV, no. 3, 2020, pp. 307-322 citată în:

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						58) Apostol, Elena Simona & Truică, Ciprian-Octavian & Damova, Mariana & Silvano, Purificação & Valunaite Oleskeviciene, Giedre & Liebeskind, Chaya & Trajanov, Dimitar & Baczkowska, Anna & Montecchiari, Emma & Chiarcos, Christian. (2025). Multiword Discourse Markers Across Languages: A Linguistic and Computational Perspective. <i>International Journal of Applied Linguistics</i>. 10.1111/ijal.12755, 2025; 0:1–13 59) Bordería SP, Salameh S. Discourse markers and genre in <i>Manual of Discourse Markers in Romance</i>, De Gruyter Brill, 2024, https://doi.org/10.1515/9783110711202 60) Purificação Silvano, Mariana Damova <i>et al.</i>, „ISO-Based Annotated Multilingual Corpus For Discourse Markers”, Proceedings of the 13th Edition Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2022), Marseille, 2022, ISBN: 979-10-95546-72-6 j) Postolea, Sorina - New Trends and Concepts in the Study of Neology in Specialised Translation, <i>Anuarul Universității "Petre Andrei" din Iași</i>, tomul 8, decembrie 2011, Editura Lumen, Iași, 2011, pp. 529-538 citată în 61) Noriega-Santiáñez, Laura and Gloria Corpas Pastor, Traducció automàtica vs. traducció humana de neologismes formals en la literatura: exploració de les eines electròniques i la creativitat dels estudiants, <i>Revista Tradumàtica</i>, Technologies de la Traducció, 21, 2023, pp. 233-264 k) Roxana Patraș, Camelia Grădinaru, Sorina Postolea, „Power to the People: Mythical Thought and Figural Language in Online Comments about the 'Colectiv' Case”, <i>Journal for the Study of Religion and Ideologies</i>, vol. 16, nr. 48, 2017, pp. 46-64 citată în 62) Schmitt, Oliver Jens, <i>Biserica de stat sau Biserica în stat? O istorie a Bisericii Ortodoxe Române</i>, Editura Humanitas, București, 2023, ISBN: 978-973-50-8027-3 (epub) l) Sorina Postolea, „Using annotation to identify connective meanings in a multilingual environment. Romanian and English contrast markers in a parallel corpus” în Ho-Dac, Lydia-Mai & Muller, Philippe (eds.), <i>Cross-Linguistic Discourse Annotation: Applications & Perspectives</i>, Proceedings of the TextLink Final Action Conference, Université Paul Sabatier, Toulouse, France, 19-21 March 2018, Toulouse: Université de Toulouse, Franța, HAL Id: hal-02048987, pp. 107-113

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
						citată în 63) Mititelu, Verginica & Voicu, Tudor. (2024). Function Multiword Expressions Annotated with Discourse Relations in the Romanian Reference Treebank, <i>Proceedings of the International Conference Computational Linguistics in Bulgaria, 2025</i>, pp. 90-97. 10.47810/CLIB.24.08, ISSN 2367-5578 (print); ISSN 2367-5675 (online) 64) Ștefănescu, Ariadna, and Rodica Zafiu. "Discourse markers in Romanian." <i>Manual of Discourse Markers in Romance</i>, De Gruyter Brill, 2024, https://doi.org/10.1515/9783110711202 64 x 2p = 128p
		3.3.2. Recenzii în publicații cu ISBN sau ISSN		5p	fiecare recenzie	Liliana Ionescu-Ruxăndoiu Mihaela-Viorica Constantinescu Gabriela Stoica Șerban Hartular, Attitude and Stance in Discourse 2022 Cambridge Scholars Publishing Newcastle upon Tyne, ISBN 13: 978-1-5275-7610-0, £70.99 (hardback) Journal of Pragmatics, 204, 67-70 - January 2023 https://doi.org/10.1016/j.pragma.2022.12.013 5p
	3.4. Keynote speaker	Conferințe în plenară la colocvii, simpozioane, conferințe, congrese (a) internaționale / (b) naționale.	(a)/(b)	10p / 5p	fiecare conferință	
	3.5. Stagii în străinătate	3.5.1. Stagiul de cercetare în străinătate (exclusiv Erasmus – staff mobility)	minimum o lună	5p	fiecare stagiul	
		3.5.2. Visiting professor documentat ca atare, prin contract sau invitație	minimum o lună	15p	fiecare stagiul	
	3.6. Prezența în baze de date și în biblioteci din țară și străinătate:	Thomson Reuters/Web of Science, Scopus, ProQuest Central, Ebsco, Wiley Online, CEEOL, JSTOR, Oxford Journals, Ulrichs, ISSN, ERIH (exclus Google Scholar/Academic); KVK,		2p	fiecare prezență /lucrare până la un maximum de 100p	Rezultate căutări din 15 mai 2025 Web of Science Core Collection – 15 prezențe (articole + citări) Link: https://www.webofscience.com/wos/author/record/AAA-8180-2020 Scopus – 3 articole Link: https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57197800090 ProQuest Central – 11 prezențe (articole + citări) Link: https://www.proquest.com/resultsol/3A0ED5E9124E4A3EPQ/1

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	Descriere
		worldcat.org, lib.washington.edu, în cataloagele B.C.U. București, Cluj, Iași, Timișoara, B.A.R.				BASE Academic – 14 prezențe Link: Postolea, Sorina Ebsco Essentials – 15 prezențe Link: Postolea, Sorina (13), Ciobanu, Sorina (2) CEEOL – 7 prezențe Link: Postolea, Sorina KVK – 5 prezențe Link: Postolea, Sorina worldcat.org – 22 prezențe Link: Postolea, Sorina (19), Ciobanu, Sorina (3) ERIH – 6 articole, 12 citări Link: Postolea, Sorina (4 articole, 12 citări), Ciobanu, Sorina (2 articole) lib.washington.edu - 14 prezențe Link: Postolea, Sorina (11), Ciobanu, Sorina (3) 102 x 2p = 204p (reținut 100p)
	3.7. Participarea la comisii de experți	de evaluare de proiecte, de susținere a tezei de doctorat sau de concurs pentru ocuparea unei funcții didactice sau în cercetare		2p	fiecare participare	1) 2025 – Președintă comisie concurs: Asistent universitar, poziția 48 - Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași – Decizia 554d/09.05.2025 2) 2025 – Membră comisie concurs: Asistent universitar, poziția 46 – Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași – Decizia 1653d/12.12.2024 3) 2023 – Membră comisie concurs: Asistent universitar, poziția 42 – Departamentul de Limbi și Literaturi străine, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași – Decizia nr. 672d/ 26.05.2023 4) 2023 – Membră comisie concurs: Asistent universitar, poziția 39 – Departamentul de Limbi și Literaturi străine, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași – Decizia nr. 672d/ 26.05.2023 5) 2020 – Membră comisie de concurs: Asistent universitar, poziția 37 – Departamentul de Limbi și Literaturi străine, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași – Decizia nr. 452d/ 15.05.2020 10p
Total Recunoașterea și impactul activității (A3)						A.3.2 = 10p ; A.3.3.1 = 128p ; A.3.3.2 = 5p ; A.3.6 = 100p ; A.3.7 = 10p TOTAL: 253p

NOTE:

[1] Responsabilitatea de a stabili concordanța dintre conținutul cerințelor și cel al realității – așa cum decurge aceasta din activitatea candidatului – revine comisiei de concurs.

[2] Indicatorul 1.1 se referă la capitole din lucrări de concepție unitară, în care autorii capitolelor au statutul de coautori ai cărții; se deosebește deci de indicatorul 2.1.3., infra, care vizează studii și articole cuprinse în volume colective ocazionale și în volume de comunicări prezentate la manifestări științifice.

[3] La subpunctele 1.1, 1.2 și 1.3, pentru lucrările reeditate se ia în considerare doar o singură ediție – cea indicată de autor.

Notă: Este obligatorie realizarea punctajului minim pentru fiecare set de criterii (domeniu de activitate A.1., A.2., A.3.).

Condiții minimale, punctaj			
Domeniul de activitate	Profesor, CS I, abilitare	Conferențiar și CS II	PUNCTAJ PERSONAL
	publicarea tezei de doctorat		
Activitatea didactică și profesională A.1	minimum 200 de puncte, din care minimum 90 obținute la categoriile A.1.1.1-1.1.2.	minimum 100 de puncte, din care minimum 60 obținute la categoriile A.1.1.-1.1.2.	197
Activitatea de cercetare A.2	minimum 450 de puncte	minimum 300 de puncte	550
Recunoașterea impactului activității A.3	minimum 200 puncte	minimum 100 de puncte	253
TOTAL	minimum 850 de puncte	minimum 500 de puncte	1000

Data: 19.05.2025

Semnătura: